



Photos © CIVA - Spach & Zvardon



➔ **Petit lexique
de la vigne au vin
en alsacien**

➔ ***Vun de Rawe
züem Wi(n)***



Office pour la Langue
& la Culture d'Alsace

Amt für Sprache und Kultur im Elsass



© L. Schnug - collection privée - Strissel - Strasbourg.



Avertissement

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire de la vigne et du vin**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes, *dans une graphie compréhensible*. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Les expressions comportent essentiellement la variante de l'Alsace Moyenne - avec si possible - la version du parler de Haute-Alsace. Chacun y retrouvera sa propre prononciation, du WIN au WI.





Petit lexique français-alsacien de la vigne au vin

Vun de Rawe züem Wi(n)

La vigne	<i>d'r Räbstock, d'Rab, d' Rawe (pl)</i>	P 4
Les outils du vin	<i>'s Wärikzej-zig</i>	P 10
Les métiers du vin	<i>d' Wi(n) berüef</i>	P 14
Les vendanges	<i>d'r Herbscht</i>	P 15
La vinification	<i>Wie m'r d'r Wi(n) màcht</i>	P 17
Les étiquettes	<i>d' (Fläsche) Etikettle</i>	P 21
La tonnellerie	<i>d' Kieferei</i>	P 22
La vente - Le restaurant	<i>d'r Verkauf - 's Restaurant</i>	P 27
La dégustation	<i>d' Wi(n) prob</i>	P 29
<ul style="list-style-type: none">• Goûter le vin avec l'oeil <i>d'r Wi(n) versüeche mit 'em AU(W), OIG</i>• Goûter le vin avec le nez <i>d'r Wi(n) versüeche mit d'r NÄS</i>• Goûter le vin avec la bouche <i>d'r Wi(n) versüeche mit'em MÜL, d'VIER G'SCHMÄCK</i>		
Expressions populaires	<i>ällgemeini Üsdrick</i>	P 59

➔ La vigne

*d'r Räßstock, d'Rab,
d'Rawe (pl)*

arracher (la vigne)	<i>üsstocke</i>
arracher (les sarments)	<i>àbrisse('s Holz)</i>
attacher (le cep)	<i>àbinde</i>
baie(s)	<i>d' Beer(e)</i>
baies trop mûres	<i>moschtfül</i>
biner	<i>riere</i>
bois	<i>'s Holz</i>
bourgeon	<i>d'r Knospe</i>
cavaillonner	<i>ànfähre</i>
cep de vigne	<i>d'r Ra(ä)bstock</i>
cheval de trait	<i>'s (l)(A)(spänn)Ross</i>
cigarier (maladie de la vigne)	<i>d'r Troschelkäfer</i>
conditions climatiques	<i>klimatische Bedingunge</i>
couper (les feuilles)	<i>entläube, läuwe, g'läubt</i>
coup de sécateur	<i>d'r Schnitt, Schnett</i>
décavaillonner	<i>awag fähre</i>
débutter	<i>àbfähre</i>
désherbant	<i>d'r Gràsvertilger</i>
ébourgeonner	<i>entknosple</i>
échalas	<i>d'r Stacke, Rabstacke, Rabpfohl</i>
échalasser	<i>'s Rabholz aweg risse</i>
effeuiller	<i>entlauwe</i>
élaguer les vignes	<i>üslauwe, üspütze</i>
engrais(mettre de)	<i>kentschle</i>
engrais chimique	<i>d'r Kunschtmischt</i>

enherbage	's Gràs ànsàje
épandage de fumier	d'r Mischd spräje, spreide, spreidle
exploitant de vigne	d'r Rabbür, dr Rabmàn
feuille(s)	's Blàtt, d' Bletter(pl)
feuillage	d' Bletter, 's Laub
floraison	's Blieje, Bleje, d'r Blüescht
fourche de la vigne	d' Gàwel, Gàbel
fossé(s)	d'r Gràwe, d 'Gräwe(pl)
fumier	d'r Mischd
fumure	's Meschte, Mischte
grain(s) de raisin	d' Beere(pl)
grappe de raisin	's Treppele, d'r(Triiwel) Zottel
grappiller (après vendange)	ritzle, retzle, spaile, stupfle, spengle
greffe	's Zweje, 's Zwiga
greffer	zwige, zweige, zweje, veredle
hybride	d' Hybride
irrigation	d' Wässerrung
jus de raisin	d'r Triiwelsàft
labour	's Umfàhre, Umbràche
labourer	àkre, ùmgràwe, ùmfàhre
liage	's Bieja, 's Abbieja
lier les vignes	Bàje màche, àbinde, bieja
lier les jeunes pousses	d'junge Schess (àn)hefte
lopin de vigne	's Rabstickel

marcotter	<i>grüewe, grüewa</i>
maturité	<i>reif, zittig (sinn)</i>
mildiou	<i>d' Blättfällkràned</i>
montée de la sève	<i>d'r Sàft stejt, 's Waine</i>
moût	<i>d'r (Triwel)moscht</i>
mutation	<i>d' Umwàndelùng, 'Mutation</i>
nouer	<i>knepfè</i>
palisser	<i>ànspàlte, spàliere, hefte</i>
pampres (ramasser les)	<i>d'r Rabzweig, 's Rabholz ufhewe</i>
parcelle	<i>d'r Bànn, 's Rabstickel, 's Winstickel</i>
peau (pellicule)	<i>d' Hüt(t)</i>
peau grasse	<i>dickhit(t)ig</i>
peau mince	<i>dennhit(t)ig</i>
pépin	<i>d'r Kern, Karn</i>
pesticide	<i>chemischi Pestizide</i>
phylloxera	<i>d' Rablüs</i>
pied de vigne	<i>d'r Ra(ä)bpfohl, Rabstock</i>
piocher	<i>hàcke (ùm- üss- uf-)</i>
planter	<i>pflànze</i>
plantoir	<i>'s Setzholz</i>
plant	<i>d'r Setzli(ng)</i>
porte-greffe	<i>d'r Zweigànsàtz, d'Unterlàj</i>
pousser, faire pousser	<i>wàchse, triiwe, àntriiwe, stosse, üsschlàje</i>
produire	<i>produziere, zeige, vorfiere</i>
propriétaire de la vigne	<i>d'r Rabmànn, B'sitzer</i>
provigner	<i>versetze</i>

pyrale	<i>d'r Springwürm</i>
racines	<i>d' Wurzel, d' Wurzle (pl)</i>
rafle	<i>d'r (Triiwel)Kàmm, d' Triiwelripp</i>
raisin	<i>d'r Triiwel, Triibel</i>
raidisseur	<i>d'r Drohtspànnner</i>
rendement	<i>d'r Ertràj, (d'Leischtùng)</i>
résistance au gel	<i>froschtsicher</i>
sarment	<i>d' Rànke, d'Gert</i>
sécateur	<i>d' Ra(a)bscha(e)r</i>
sécheresse	<i>d' Trockeheit, d' Trockene, Derre</i>
serpe	<i>'s Rabmasser</i>
serpette	<i>d' Rabschar</i>
sève	<i>d'r Sàft</i>
sol	<i>d'r Bod(d)e, 's Winlànd</i>
souche	<i>d'r Stàmm, d' Wurzling, d'r Sàtz</i>
sulfater les vignes	<i>d' Rawe spritze</i>
taille	<i>'s Schniide</i>
tailler	<i>schniide</i>
tendeurs	<i>d' Spànnner</i>
terrasses (en)	<i>d'r Terrasseànbàü</i>
terroir	<i>'s Wingüet, d' Làj</i>
tracteur	<i>d'r Trakteur</i>
tranchée	<i>d'r Gràwe</i>
tronc	<i>d'r Stàmm</i>
tuteur	<i>d' Stipper, d'r Pfohl</i>
vendanger	<i>herbschte</i>

vendangeurs	<i>d' Herbschtlit</i>
vente	<i>d'r Verkauf, Verkoif</i>
véraison	<i>'s Zittigwerre</i>
vrille	<i>d' Gàwel, Gàbel</i>
vignes suintent, pleurent	<i>d' Rawe hiile</i>
vignoble	<i>'s Rablànd</i>
vieilles vignes	<i>àlti Rawe</i>
viticulteur	<i>d'r Rabbür</i>
vrilles	<i>d' Schlinge, d' Haagle</i>
yeux	<i>d' Auwe, d' Oige</i>
zone vinicole	<i>'s Rabgebiet, d' Wingeje(n)d</i>

La taille:

's Schniide

courte	<i>kurz</i>
longue	<i>làng</i>
en espalier	<i>in Spàlier</i>
en éventail	<i>fächeràrtig</i>
en Guyot (Alsace)	
en simple arcure	<i>ùf eini Gert (schiide)</i>
en double arcure	<i>ùf zwei Gerte schiide</i>
en courson (2 ^o année)	<i>àbzapfe</i>
rajeunir par la taille	<i>z'ruck schiide</i>

Mesures de surface :

un are	<i>e Àr</i>
un hectar	<i>e Hektàr</i>

une parcelle de 28 ares	<i>a Àcker</i>
une parcelle de 14 ares	<i>a hàlb(w)e Àcker</i>
de 7-9 ares (e Schàtz-à Rouffach)	<i>a vierz(t)el Àcker</i>

Définitions :

vin de premier jus, fleur de farine
d'r Vorläuf

vin de fruits, vin de pommes, cidre
d'r Obstwin, Apfelwin

vin de paille
d'r Strohwin

vin de table ordinaire
d'r Dischwin

vin doux (douceux)
d'r Süesswin

vin à boire (de consommation courante)
d'r Trinkwin

raisin de femmes, grand chasselas blanc
d' Frauetriiwei

raisin de la saint Jacques, raisin rouge précoce
d'r Jakowitriiwei

raisin noir à grandes baies (de Lombardie)
d'r Làmber

raisin de la mer, raisin de Corinthe
d'r Mertriwei

raisin qui a l'odeur de la punaise (le muscat)
d'r Wandlüstriiwei (Wandlüs)

raisin d'attente, réservé à la table
d'r Wàrttriwei

il ne sait pas tailler la vigne (travail d'amateur)
Er het ke Schnett

Vin acide :

- *der màcht d' Schühebandel z'sàmmmezije.*

resserre les lacets de chaussures.

- *der düet d' Lecher àn de Stremf z'sàmmmezije.*

rétrécit les trous des chaussettes.

➔ Les outils du vin

's Wärikzej-zig

alambic	<i>d'r Bra(ä)nnkessel</i>
alcoomètre	<i>d'r Alkoolmesser</i>
bèche	<i>d'r Spàte, d'Stachschüffel</i>
bougeoir (rats de cave)	<i>d'r Kerzestander</i>
capsuleuse	<i>d'r Verkàpsler</i>
charrue	<i>d'r Pflüej</i>
chevalet (à bouteilles)	<i>d' Fläschestander</i>
couteau	<i>'s Messer</i>
ciseaux	<i>d' Scha(ä)r</i>
compas	<i>d'r Zirkel, Zirikel</i>
cuve	<i>'s Fàss, d'r Tànk, 's Plastik-Fàss, 's emaillerte Fàss, 's Inox-Fàss</i>
cuveau (en bois)	<i>d'r Kewwel</i>
décapsuleur	<i>d'r Effner, Öffner</i>
densimètre	<i>'s Dichtemesser, d' Moschtwoj</i>
entonnoir	<i>d'r Tra(ä)chter</i>
embouteillage	<i>'s Àbfille</i>
filtre	<i>d'r Filter</i>
foudre	<i>'s grosse Fàss, Fuder</i>

fouloir	<i>d' Trott</i>
fourche	<i>d' (Hai- Mischt-) Gàwwel, Gàbel</i>
gant	<i>d' Ha(ä)nschi</i>
gourde (en bois)	<i>'s Löjele</i>
houe	<i>d' Rierhøj, 's Hajl</i>
hotte (de vendanges)	<i>d' Trajbett(je), Trajkorb, 's Hobettja</i>
hotte à fumier	<i>d' Meschtbett(je)</i>
mailloche	<i>d'r Holzschlejel</i>
matériel viticole	<i>'s Winmàteriàl</i>
pals, plantoire	<i>'s Setzise</i>
panier	<i>d'r Korb</i>
pelle	<i>d' Schüffel</i>
pic	<i>d'r Pickel</i>
pince plate	<i>d' Zàng, 's Zrugel</i>
pince	<i>d' Klàmmer, d' (Biss)zàng</i>
pioche (qui chevauche le piquet)	<i>d' Hàck, d' Hoij, d' Ritthoij</i>
pipette	<i>'s Sügglàs</i>
pressoir	<i>d' Trott</i>
pressoir à vis	<i>d' Trottspindel</i>
pulvérisateur	<i>d' Spritz, d'r Spritzer</i>
rabot	<i>d'r How(w)el</i>
ratelier (pour sécher les grappes)	<i>d' Herte, Hürte</i>
rince-bouteille	<i>d'r Flàschereiniger, Flàscheputzer</i>
scie	<i>d' Saj, Säj</i>
sécateur	<i>d' Schaar</i>

serpe	's Winzermasser, 's Rabmasser
serpette	d' Rabscha(ä)r, 's Rabmasserle
tournevis	d'r Schtrüwezejer
traîneau de fumier	d'r Mischtschlitte

Contenants :

d' Behälter

barrique (225 l)	's Dickfäss
barrique (600 l pour transport)	e Bipp
bonbonne	d' Gutter
bouchon	d'r Zàpfe
bouchon synthétique	d'r Plastik Zàpfe
bouchon compensé (capsule)	d'r Kunschtzàpfe
bouteille	d' Glàsfläsch
de 0,75 l (d'origine anglaise)	a Ànglessel
bouteille d'Alsace(à long col)	lànghàlsigi Fläsch
broc	a Stetz(10 l)- e Stetz Wii
broc en bois	d'r Holzkrüej, e Hafele, e Kräjel
carafe	's Krejel, d'Krüj
capsuleur	d' Zàpfemàchin
chauffe-vin	d'r Winwärmer
chopine	's Scheppele)(0,5l), 's Viertele(0,25l)
coupe(en calice)	d'r Kelsch
cruche(terre cuite)	d' Krüej
fiasque	itàliänichi Buchfläsch

fiolle	<i>kleini Trinkfläsch, Schnàpsflaschel</i>
dans poche intérieure de veste	<i>in d'r Schnàpssàck stecke</i>
flasque	<i>flàchi Fläsch</i>
gobelet	<i>d'r Bàcher, d'r Humpe (1/2 de bière)</i>
gourde	<i>'s Getterle, e Gütter</i>
liège	<i>d'r Korik</i>
pichet	<i>'s Scheppele, Viertele</i>
rafraîchissoir	<i>d' Kiehlànlàj</i>
seau (à glace)	<i>d'r Iseimer</i>
tasse à vin (tastevin)	<i>'s Wintässel</i>
tire-bouchon	<i>d'r Zàpfeziejer</i>
tonnelet (petit)	<i>'s Loiala, Löjele</i>
verre	<i>'s Winglàs</i>
verre à pied	<i>'s Kelichglàs, 's Füessglàs</i>
verre teinté	<i>'s Wàldglàs, d'r Römer</i>
verre de dégustation	<i>'s Rutscherle</i>
verre de vin blanc	<i>'s Wisswinglàs</i>
verre de Bordeaux	<i>'s Bordeauglàs</i>
ballon de Bourgogne	<i>'s Burgunderglàs</i>
flûte de Champagne	<i>'s Chàmpàgnergglàs</i>

Expressions :

- à d'r Bannprozessio muen d' Rawe g'hàckt sinn.
à la procession des rogations, les vignes
doivent être piochées.

➔ Les Métiers du vin

d' Wiberüef

caviste	d'r Kellermeischer, -ärweiter
courtier	d'r Mäkler, Händler
éleveur	d'r Rabbüür
échanson	d'r Mundschank, d'r Winschenker
garçon de café	d'r Ke(a)llner
goûteur	d'r Winsticher, Wiistecher
maître de chai	d'r Ke(a)llermeischer
négociant	d'r Wi(n)händler
œnologue	d'r Oenolog
porteur (de vin)	d'r Wintrajer
porteur (de raisin)	d'r Üsträjer
producteur	d'r Winbüür, Winzer
professionnels de la vigne	d'Rablit, d'r Fächmänn
sommelier	d'r Kellner, d'r Win-Kellner
tonnelier	d'r Kiefer
valet-ouvrier	d'r Kna(ä)cht, Ärweiter
vendangeurs	d' Herbschtlit (pl)
vigneron	d'r Winzer
vinificateur	d'r Winmàcher
viticulteur	d'r Winbüür, d'r Rabmänn

Expressions :

- Güeter Win verderbt diner Galdbittel, Schlechter Win diner Maje.

Le bon vin abîme ta bourse,
le mauvais, ton estomac.

➔ Les Vendanges

d'r Herbscht

année (de bon vin)	's Winjohr
automne	's Spotjohr
cave coopérative	d' Winzergemeinschaft, -genosseschaft
cloche d'ouverture (des vendanges)	d' Herbschtglock
cuves	d' Kiwwel, Kübel
cuve ovale	e Bett, Betje, d' Bette (pl)
cuve de transport	e Bipp, Bippe(pl)
cuve de vendange	d' Kàrrichbetje
cuvette (en bois pour recolter raisin)	's Herbschkewwel, betje, -bett
cuveau	's Ergele
densité de jus de raisin	Oechslé (pl)
distillerie	d' Brännerej (industriel) d' Brannkuch (privé)
égrapper	àbbeere
état sanitaire du raisin	d' G'sündheit vum Triiwel
filtre à vin	d'r Winfilter
grapiller	spengle, spajle
hotte	d' Betje, Tràjbetje, Hochbetje
mature	zittig (sinn)
mois des vendanges	d'r Winmonet, Herbscht
moût	d'r Moscht
panier	d'r Korb
pompe à vin	d' Winpump

pourriture (noble)	<i>moschtfül -edelfül</i>
pressoir	<i>d' Trott</i>
pressoir à vis	<i>d' Klotztrott</i>
chapeau	<i>d'r Klotz</i>
claie	<i>d'r Trottkàschte</i>
coin	<i>d'r Keil</i>
maie	<i>d' Trottbett, Moschbett</i>
poutres	<i>d' Fadra, d' Bàllike, Moor</i>
vis	<i>d' Spindel, d' Trottspindel</i>
pressurer le vin (raisin)	<i>trotte</i>
production	<i>d' Arn(t), Ernt d' Erne</i>
qualité du raisin	<i>d' Winquàlitàt, d' Quàlitàt vum Win</i>
raisins murs	<i>zitigi Triiwel</i>
récolte	<i>d' Arn(t)</i>
recolter à la machine	<i>mechànisch herbschte</i>
rendement	<i>d' Produktion</i>
repas de clôture (des vendanges)	<i>'s Herbschtbrot esse, -asse</i>
sentier	<i>d'r Pfààd, d'r Feldwaj</i>
seau	<i>d'r Herbschteimer</i>
soutirage	<i>'s Umfille, 's Àblo(n)(h)</i>
temps d'automne	<i>'s Herbschtwetter</i>
vendangeoir	<i>'s Trotthüss</i>
vendanger	<i>herbschte</i>
vendanges	<i>d'r Herbscht</i>
bonnes vendanges	<i>Güeter Herbscht</i>
vendanges plétoriques	<i>Vollherbscht</i>
vendanges de qualité moyenne	<i>Mittelherbscht</i>

qui rend lourdes les cuves	<i>d'r Plotzer</i>
laisser tomber car déborde	<i>làngsàm plotze loh</i>
vendangeurs	<i>d' Herbschtliit</i>
vendanges tardives	<i>d' Spätlese</i>
vendanges manuelles	<i>vun Händ herbschte</i>
voiture de vendange	<i>d'r Herbschwàje, d'r Winwàje</i>

Expressions :

- *Liewer mit Glässer ànstosse, àss mit Ke(ö)pf.*
Plutôt trinquer avec des verres que de se cogner les têtes.
- *Asse ùn trinka hewwe Liib un Seel z'sämme.*
Boire et manger soudent corps et âme.
- *Er kànn ken volls un ken leers Glàs sehn.*
Le verre : Plein, je te vide - Vide, je te plains.

➔ Vinification *Wie m'r d'r Wi(n) màcht*

acide lactique	<i>d' Millichsiire</i>
acide tartrique (influence sur le pH)	<i>d' Winsiire</i>
acide sulfurique (liquide)	<i>d' Schwäfelsiire</i>
aération	<i>d' Liftung, Lu(e)ftung</i>
affinement	<i>d' Veredlung</i>
assemblage	<i>d' Mischung, 's Verschniide</i>
bactéries	<i>d' Bakterie</i>
bouquet	<i>'s Arome(a)</i>
bouillir (fermentation tumultueuse)	<i>koche</i>

caisse en bois	<i>d' Holzkischt(e)</i>
cave	<i>d'r Ke(a)ller, d'r Winkeller</i>
caveau	<i>d'r Rabkaller, Winkaller</i>
cellier	<i>d'r Winkeller, d' Winhàll</i>
chai	<i>'s Winlàjer</i>
chaptalisation	<i>d'r Win zuckere, d' Zuckerzüegàb, 's chaptalisiere</i>
clarifier	<i>kläre, schene</i>
centrifugation	<i>'s schludere</i>
couper	<i>verdinne, verschniide, mische mit..</i>
cuvaison	<i>gäre lo(n)n</i>
cuvaison-durée	<i>Wi làng gäre (jahre) lonn</i>
cuvée	<i>d'r Wininhàlt, e Fàss</i>
décuvage	<i>'s Àblonn, Àbloh</i>
débouillage	<i>reinige, üsschlämmere, entschlämme</i>
débouillage	<i>üsschlàje, sifere</i>
décanter	<i>setze lo(n)n</i>
dégrossissage	<i>üsschàffe</i>
détartre	<i>entschlàcke</i>
égrappage	<i>àbbeere</i>
égouttage	<i>àbtropfe</i>
élevage	<i>(umsetze) ufzieje</i>
embouteillage	<i>'s Àbfille</i>
enrichissement	<i>zückere</i>
fermentation	<i>'s Gäre, 's Jare</i>
fermentation malo-lactique	<i>'s Malo</i>

filtrer	<i>filtriere</i>
foulage	<i>durichràpple</i>
fouloir	<i>d' Ràppel, 's Üsstämpfe</i>
filtrage	<i>'s Filtriere</i>
fût	<i>'s Fàss</i>
gouttage	<i>'s Üstropfe</i>
humidité	<i>d' Fichtigkeit</i>
levain, levures	<i>d' Heef</i>
levurage	<i>d' Heefzüegàb</i>
lies	<i>d' Drüese</i>
macération	<i>ziehje lonn, beitze</i>
marcs	<i>d' Tràwere</i>
maturation	<i>zittig wäre lon</i>
mise en bouteille	<i>in Flàsche àbfille, 's Àbfille, Àbfelle</i>
moût	<i>d'r Moscht</i>
mutage	<i>d' Verwàndlung</i>
ouillage	<i>'s Fàss nooch ùn nooch</i>
(remplir le tonneau au fur et à mesure)	<i>uffille, 's Üffile vum Fàss</i>
pressoir horizontal	<i>e horizuntàli Trott</i>
pressoir pneumatique	<i>e pneumatischi Trott</i>
production maîtrisée	
(limiter les volumes)	<i>mit geringsàmem Erträj</i>
oxygénation	<i>lefte, dur(i)ch Luft loh lonn</i>
rafraîchir	<i>àbkiehle</i>
ramollir par trempage	<i>inwaiche lohn</i>
réchauffer	<i>ufwärme</i>
réchauffeur (du vin)	<i>d'r Winwärmer</i>
remplissage	<i>'s Üffille</i>

sédimentation	's Absetze
soins	d' Pfläj
soutirage (au robinet de tirage-supérieur)	's Àblohnn
stérilisation	's Sterilisiere
stock	d'r Stock
stockage	's Stockiere
soufre	d'r Schwa(ä)wel
soufrer	schwefle, schwafle
une mèche soufrée par 50 l de fût	a Brànd pro Ohme
sulfitage	's Schwafle
tannin	d'r Winstein
tartre	d'r Winsàtz
température	d' Wärme
transvaser	umfille
vidange (au robinet de vidange -inférieur)	's Àbloh, Àblonn
vieillessement	àlt ware lonn, verältere

Expressions :

- *Trink din Gläsele, ùn denk nit so vil.*

Bois ton verre et ne pense pas trop.

- *Er het sin Steckel mit d'r Saïs geriert.*

Il a biné sa vigne avec la faux (a été obligé, par manque de soins, de faucher sa vigne)

- *Schenkt de Rebblitt as d'r Morje,
In de Schnaps e Tropfe Tau,
Lonn de Driiwelkocher sorje,
Fehlt noch ebbs ze bringt der 's au.*

Versez aux vigneronns dès le matin,
une goutte de rosée dans leur schnaps,
Laissez le soleil (bouilleur de raisins) s'occuper
de la cuvée, si quelque chose venait à manquer,
il s'en occuperait .

Augscht - Août

(extraits de D'r Kalendermann -1913 -des frères MATTHIS)

➔ Etiquettes

d' (Fläsche) Etikette

Cinq principes :

Finf Prinzipie, Bedingunge :

Où ?

wo, wu, wü ?

Quand ?

wenn, wann ?

De quel sorte de raisin ?

*üs welle Triiwel,
wàs fer Sort Triiwel ?*

Produit par qui ?

wer het n'a produkziert ?

Vinifié par qui ?

wer het n'a gemàcht ?

année

d'r Johrgàng

appellation

d' Herkùnf

cépage

's Gewachs, d' Wi(n)sort

collerette (petite étiquette du haut)

's Kräjel

contenance

d'r Inhàlt, d'r Gehàlt

contre étiquette

(étiquette du dos)

's Etikettel uf d'r Rucksit

dénomination

d' Bennennùng

grands crus	d'edli G'wàchs, 's Edelgewächs
grains nobles	d' Beere Üswähl
nom du vin	d'r Nàmme vum Wi(n)
millésime	's Johrgàng
mis en bouteille	's Àbfille
producteur	d'r Hersteller, Fàbrikànt, Winzer
qualité	d' Rabsort, d' Quàlitàt
sigillée	g'stempfelt
teneur alcoolique	d'r Alkoolgehàlt
vendanges tardives	d' spo(ä)t Leese
vin du pays	d'r Låndwi(n)
vin de table	d'r Trinkwi(n)
vin de qualité	d'r Quàlitàtswi(n)

➔ Tonnellerie

d'Kieferei

Wàs 's Fàss betrifft

atelier	d' Bùdig
aune	d' Elle, Elleboje
bac à linge	d'r Waschbecke, -kàschte
bac à fleurs	d'r Blüemebecke,
baratte	's Plotzfàss, Plitschfàss, Butterfàss
billes (de bois)	d'r Holzklotz, Holzblock
bonde	d'r Spùnd, d'r Fàsszàpfe
cabestan	d' Seilwind
ceintrage (au feu)	's Biäje, Wärme

cerclage	's Bereife
cercle	d'r Reife
cercle de tête, de cou	d'r Kopfreife, Hàlsreife
chasse	d'r Ringmàcher
châtaignier	's Keschteholz
chaufferette	d'r Fiirkorb
chêne	d' Eiche, 's Eicheholz
chevalet du tonnelier	d' Schnetzelbànk
clé à écrou	d'r Schtrüweschlissel
compas	d'r Zirkel, Zirikel
compagnon, apprenti	d'r Àrwajter, Lehrbüe
corps du fût	d'r Fàsskerwer
cuve à salaison	d'r Fleischbecke, Fleischbett, -fàssel, Soijbett
doloire	's Båndmesser
doler	streife
douves, douelles	d' Düg, Düb, d' Düwe(pl), Doye(pl)
enclume de tonnelier	d' Kieferambos
entonnoir de tonneau	d'r Fàsstrachter
étanche	papp, ('s Fàss isch papp)
étréignoir	d' Zwing
feuillard	's Reifholz, 's Riffholz
fonçue, fonçaille, fond	's Bödeholz , d' Bod(d) abretter
fond(poser le)	's Inbinde
foudre (800-1000 litres)	's Füeterfàss, 's Füeder
frêne	d' Esche, 's Escheholz

fût	's Fàss
fût à choucroute	's Sürkrütfassel, -dennel
fût à purin	d' Mischtlàchfàss
goujon	d'r Pflock
griffe à jointer	d' Knospehàck
hache du tonnelier	's Kiefferbeil, -bejel
hotte	d' Hochbettje, d'r Tràjkorb
jables	d' Gàrgel
jabloir	d'r Gàrglerisser, Gàrglehowel
jauge	d'r G'hàlt
jointage	d' Füeg
marqueur de fût	d'r Màrkierhàmmmer
marteau	d'r Hàmmer
mailloche, maillet	d'r Holzschlängel, Holzschlegel
mèche à élargir	d'r Håndgriffbohrer
merrain	's Doyeholz, Dügeholz
merrandier	d'r Doyehauer, Dügehauer
mesure de 50 litres	d'r Öhmet, Ohme
montage(du tonneau)	's Üfsetze, s' Z'Sàmmafàsse
nettoyeur(de cuves)	d'r Schwenker
plane	's Schnitzelmesser, 's Schniidmesser
porteur (de vins)	d'r (Win)traijer
rabots	d'r Howw(b)el, d'r Schnitthowwel,

...

...

	<i>d'r Brozehowwel, d'r Schliffhowwel</i>
rabot de tête	<i>d'r Kopfhoww(b)el</i>
rabot de fond	<i>d'r Bodehoww(b)el</i>
rabot de finition	<i>d'r Putzhoww(b)el</i>
rabot rond	<i>d'r Rundhoww(b)el</i>
rabot pour douves	<i>d' Spältkling</i>
raboter	<i>(àb)howle</i>
rainure	<i>d' Garglerille</i>
rincer	<i>schwanke</i>
robinet (de dégustation)	<i>'s Riwerle, Zweckerle</i>
sapin	<i>'s Dànnholz</i>
scie à main	<i>d' Baumsaj, Hàndsaj</i>
scie circulaire	<i>d' Kreissaj</i>
scien à ruban	<i>d' Bàndsaj</i>
seau	<i>d'r Eimer</i>
socle	<i>'s Fàsslàjer, Fàsslayer</i>
tablier de tonnelier	<i>d'r Kieferschürz</i>
tonneau	<i>'s Fàss</i>
tonneau à vin	<i>'s Winfàss</i>
tonnelet	<i>e Fassla, a Fàssli, Fassele</i>
tonnelier	<i>d'r Kiefer, d'r Fàssbinder</i>
tonnelier à bois	<i>d'r Holzkiefer</i>
tonnelier-caviste	<i>d'r Winkiefer</i>
tonnellerie	<i>d' Kieferej, kieferei</i>
trou de bonde	<i>'s Spundloch</i>
verrou de tonneau	<i>d'r Fàssriegel</i>
vilbrequin	<i>d'r Spundbohrer, d'r Draibohrer</i>

Expressions :

- *D'r Win schmeckt nur e'm Kieferschurz.*

Ce vin sent le tablier du tonnelier.

(le vin vient d'être soufré)

- *...D' Kuefer schwenke d' Stuetz un 's Fass*

Hoersch de Rebmann d' Schere schliffe,

Morje geht's uff d' Driwelschass,

d' Büre dhuen jetz d' Frucht verklopfe...

...Les tonneliers rinent fût et tonneau

Entends-tu le vigneron aiguïser les ciseaux,

Demain s'ouvre la chasse aux raisins,

Les paysans vont battre le grain...

's Spootjohr - l'Automne

(extrait de D'vier Johrzitte -1898 - des frères MATTHIS)

⇒ Vente - Commande

d'r Verkauf

d' B'schtellung

acheteur

d'r Käufer, d' Chäüflit

bon de commande

d'r B'stellschin

caisse à bouteilles

d' Fläschekischt

caisse de bouteilles

e Kischt Fläsche

carton

d' Låd

consommation

d'r Verbrüch

commande

d' B'stellung,
B'schtellung

emballage

d'r Verpäckung

facture

d' Re(a)chnung

hygrométrie

d' Fichtigkeit,
d' Hygrometrie

livraison

d' Lieferung

production

d' Produktion

prix

d'r Präis

rembourser

zeruckbezähle

remise

*d'r Ràbàtt,
d' Ermässigung*

règlement

d' Bezàhlung

restaurateur

d'r Wi(e)rt

service de livraison

*d' Lieferung, stock,
's Làjergüet*

vente

d'r Verkauf

vendeur

d'r Verkäufer

vin en vrac

Win im Fàss, -Behälter

vin en bouteilles

*Flàschewii, Win üs,
d'r Flàsch*

voyage

d' Reis, 's Reise

➔ Restaurant

d' Wirtschàft, 's Restaurant

aider

hàlfe, noochhàlfe

bouchon

d'r Zàpfe, d'r Bùchung

carafe

's Kriejele

carte des vins

d' Winkàrt

chambrer

*in d' Zimmerwärme
(stelle, hálte)*

chambrer le vin

*Zimmer - Wärme genn,
ga(nn)*

conseiller

(be)rote

conseil

d'r Rot

rant

choisir	<i>schwàsiere</i>
choix	<i>d' Wähl, d' Choix</i>
eau potable	<i>'s Trinkwàsser</i>
étiquette	<i>'s Etikettel</i>
flûte	<i>d'(elsä(a)sser) Winflàsch</i>
goût de bouchon	<i>d'r Zàpfeg'schmack, nooch e'm Zàpfe (Büchung) schmecke</i>
goûter	<i>versüeche</i>
informer	<i>informiere, benoochrichtige</i>
panier à vin	<i>d'r Winkorb, 's Flàschekerwel</i>
pichet	<i>'s Kriejel</i>
pourboire	<i>'s Trinkgeld</i>
servir	<i>serviere, bediene</i>
seau à glace	<i>d'r Iseimer</i>
tire-bouchon	<i>d'r Zapfeziehjer, d'r Tire - Büchung</i>
verre	<i>'s Glàs</i>
vin au verre	<i>per (im) Glàs verkaufe</i>

Expressions :

- *D'r Wi(n) müess zwei Mol güet sinn, ei(n) mol wenn d'ne trinksch, ei(n) mol wenn d'ne bezählscht.*

Le vin doit être bon deux fois, une fois quand tu le bois, une fois quand tu le payes.

➔ Séance de dégustation *d' Winprob*

agueusie *d'r G'schmàck verliere,*

*g'sckmäcklos,
nix schmecke*

anosmie

d'r G'rùch verliere

aspect du vin

wie seht d'r Win drii

aromes variés

verschiideni Arome(a)

avalier

schlucke

choix des vins

d'r Win üssüeche, -wähle

crachoir

d'r Eimer

cracher

(üs)spucke, spitze

comparer

vergliche

découvrir

entdecke

décrire

b'schriiwe

dégustation

's Versüeche

dégustation à l'aveuglette

's blinde Versüeche

éclairage artificiel

d' kinschlich Beleuchtung

exprimer

üsdrücke, saawe

feuille de papier

's Blàt Bàbiir, Bàpier

gobelet de dégustation

's Rutscherle

impression

d'r Indruck, d'Meinung

interdit de fumer

's Rauche verbote

jouir(de)

geniesse

lumière naturelle

*nàtirlich Liecht,
Dààjesliecht*

nappe blanche

*e wissi Deck,
e wisses Dischdüech*

organiser une dégustation *e Winprob orgànisiere*

pain	's Brot
percevoir	erkenne
première gorgée	d'r erscht Schluck
première impression	d'r erscht Indruck
salle de dégustation	de Sàal wu m'r de Win versüecht
séance de dégustation	d' Winprob
séduit (être)	bezojbert
sensation	d' Empfindung, 's Empfinde
sentir, humer	schmecke, inschnüfe
source de lumière	d' Liechtquell
table	d'r Disch
tenir le verre par son pied	's Glàs àm Füess hewwe
temperature	d' Temperatur, d' Wärme
verre de dégustation	's Versüechsglàs, Glàs züem Versüeche

Expressions :

- *D'r Glauwe màcht seelig - D'r Win màcht fröhlig.*
La foi rend bienheureux - Le vin rend heureux.

- *D'r Plàttmàcher saat züem Mond*

Oh scheener Mond

Wenn ich dich seh, versteh ich dini Plöj

Dü bisch im Johr numme zwel(e)f Mol voll

Un ich fàscht jede Dàà.

Le clochard s'adresse à la lune :

Oh belle lune, que je comprends ton chagrin

Toi, tu n'es pleine que douze fois l'an

Moi, je le suis (plein : ivre) presque tous les jours.

- Er het d'Läwwer üf d'r Sunnesitt

Il a un foie exposé au soleil

(buveur qui a le foie jauni - cirrhose)

➔ **Goûter le vin
avec l'œil**

**d'r Win versüecher
mit 'em AU(W), OIG**

l'œil, les yeux

's Au(w), d'Auwe,

's Oig, d'Oiga

la vue

d' Sicht

l'apparence

d'r Ànschiin

le regard

d'r Blick

voir

sähn, sehn

regarder

löje, ànlöje, schojje

observer

beträchte, beobächte

Les teintes

d' Farwedeer, -teen(pl)

Teintes des vins blancs

d' Fàrwedeer vun

de Wisswin

incolore

fàrwelos

jaune

gäl, gel

jaune vert

griengal, -gäl

jaune pâle

hellgal, blàssgal

jaune citron

citrönegal

jaune paille

hajgel, halgäl

jaune or

goldegal

jaune doré

vergoldes gal

or-cuivré

kùpfergal

topaze

topaz

viel or

ält gold

miel	<i>hönigärtig</i>
fauve	<i>re(ö)tlich</i>
cuivré	<i>kùpferärtig</i>
ambre	<i>àmberfàrwig</i>
brun	<i>brün</i>
acajou	<i>brünlacht</i>

Teintes des vins roses

d' Fàrwedeer vun de Rosewin

gris	<i>gröj</i>
blanc cassé	<i>gröj - wiss</i>
rose-violet	<i>vejelettrot</i>
pivoine	<i>wie-n-e kirscherot</i> <i>Pfingschtros</i>
cerise	<i>kirscherot</i>
framboise	<i>himberrot</i>
vieux rosé	<i>àlt gröj</i>
fraise	<i>erdbbeerrot</i>
rose	<i>blàssrot, roserot</i>
rose orangé	<i>oràngerot</i>
rose saumon	<i>làchsrot</i>
abricot	<i>wie-n-e Abrikose</i>
orange	<i>wie-n-e Orànge</i>
saumon	<i>làchsàrtig</i>
brique	<i>bachsteinrot</i>
pelure d'ognon	<i>wie Zewwelschälde,</i> <i>-schälede, Zewwelbrün</i>
brun	<i>brün</i>

Teintes des vins rouges

d' Fàrwedeen vun de Rotwin

bleu	<i>blöj</i>
violet	<i>vejelett</i>
grenat	<i>grànàderot</i>
pourpre	<i>schàrlàchrot</i>
rubis	<i>tief rot</i>
vermillon	<i>hellrot</i>
cerise	<i>kirscherot</i>
orange	<i>oràngerot</i>
fauve	<i>fàhlrot, wildrot</i>
tuilé	<i>ziejlàrtig</i>
acajou	<i>brünàrtig</i>
rouge-brun	<i>rotbrün</i>
brun	<i>brün</i>

Couleur(s)

d' Fàrb, d' Fàrwe

couleur	<i>d' Fàrb</i>
teinte	<i>d'r Fàrweton, d' Fàrbùng</i>
nuance	<i>d' Nuance, d' Àbtönùng</i>
ton	<i>d'r Ton, d' Schàttierung, d'r Fàrwegrùnd</i>
intensité	<i>d' Stärcke, Kràft</i>
se décolorer	<i>sich entfàrwe</i>
le bord, la frange	<i>d'r Rànd, d' Frànze</i>
le centre	<i>d' Mitte</i>
teinte principale	<i>d' Hàuptfàrb</i>
pigments colorants	<i>d'r Fàrbstoff</i>
foncer avec l'âge	<i>mit em Àlter dùnkler werre, dùnkleri Fàrb ànneimme</i>

Brillance**d'r Glànz, d'r Schiin,
d'r Sche(i)mmer**

brillance	d'r Glànz
éclat du vin	d' Pràcht, 's Liecht vum Win
lumière	's Liecht
scintiller	glänze, funkle
renvoyer la lumière	's Liecht z'rùckwerfe
étinceler	strähle

Limpidité**d' Durichsichtigkeit
(Win wu klàr isch)**

limpide	dùrichsechtig, klàr
trouble du vin	trieb, blinder Win
filaments	d' Fàsere
voltigeurs	's Flàttère, flàttère
bulles	d' Blodere
mousse	d'r Schüm
particules en suspension	erùmhanketi Stickle
flocons	d' Flocke
lies	d' Hef, Winhef, d' Drüese
dépot	d'r Sàtz, Àbsàtz
fin dépôt	finer Àbsàtz
cristaux de tartre	d'r Winstein
matières colorantes, insolubles	ùnleesbàri Fàrbstef
en suspension	's schwimmt, 's hängt

Gras du vin**'s Faiste - 's Fett - d' Schwere
vum Win**

texture	d'r Kerw(p)er, d'r Boj
viscosité	d' Flessigkeit ,d' Klebigkeit
fluidité	d' Flessigkeit
larmes	d' Träne, Tröpfchen
jambes	d' Bein(pl.), Spur, d' Füessspür
jambes prononcés	d' üsgedruckt'i Spure
teneur en alcool	d'r Alkoolg(e)hàlt
teneur en sucre	d'r Zuckerg(e)hàlt

Aspect**'s Üssahn,'s Üssehn**

rouge clair	blàssrot
rouge pâle	hellrot
rouge vif	frischrot
rouge franc	e scheens rot
rouge soutenu	e hàltbàrs rot
très rouge	stàriks rot
rouge foncé	dùnk'el rot
rouge profond	e tiefs rot
grisâtre	gröj'àrtig
verdâtre	grienl'acht
jaunâtre	gal'àrtig
bleuâtre	blöj'àrtig
violacé	veillelet'àrtig
rosâtre	roserot'àrtig
rougeâtre	rot'àrtig
noirâtre	schwarz'àrtig

bourbeux	<i>müerig</i>
brillant	<i>glanzend, strahlend, glänzend</i>
chatoyant	<i>nowel</i>
clair	<i>klàr</i>
coulant	<i>flessig</i>
cristalin	<i>kristàllisch</i>
décoloré	<i>entfärbt</i>
éclatant	<i>glänzend</i>
élégant	<i>vorna(ä)hm, elegant</i>
épais	<i>dick, dickflessig</i>
étincellant	<i>fùnkeln</i>
goulayant	<i>süffig</i>
fluide	<i>flessig</i>
gras	<i>faist, fett, dick</i>
intense	<i>heftig, kräftig</i>
laiteux	<i>melichàrtig</i>
lisse,soyeux	<i>g'fàllig, siideàrtig</i>
lumineux	<i>leuchend</i>
lourd	<i>schwer, schwar</i>
mat	<i>glànzlos, glàtt</i>
onctueux	<i>eelig, fettig</i>
opalescent	<i>melichwiss</i>
opaque	<i>dicht</i>
perlant	<i>glanzend, schümend</i>
propre	<i>süfer</i>
scintillant	<i>strahlend</i>
sombre	<i>dùnkeln</i>
sucré	<i>gezùckert</i>

terne	fàrbloos
trouble	trieb
visqueux	klawerig
vif	frisch, lebhàft
voilé	verschleijert, gedàmpft

Expressions :

- *Het's àm Neijohr viel Sunneschiin*
So gibt's viel Obst ùn au viel Win.
Rayons de soleil le jour de l'An
Quantité de fruits et de vin pour toute l'année.
- *Schmecksch d'r Bùschung ?*
Sens-tu le bouchon ? - Sentir d'où vient le vent.

S'oppose à l'expression :

- *Schmecksch d'r Brote.*
Sens-tu le rôti ? - Flairer un danger.
- *Der isch glickli(ch), wie de Bàcheles uf sim Fàss.*
Celui-çi est heureux comme Bacchus sur son tonneau.

➔ Goûter le vin avec le nez

d'r Win versüeche mit ' d' Nàs

le nez	d' Nàs
l'odorat	d'r Gerùch
les narines	d' Nàselechle
l'odeur	d'r G'schmàck
le parfum	d'r Dùft, Parfùm
l'arôme	d' Blüem, d'r Buket
l'air	d' Lùft

sentir	<i>empfinde, schmecke</i>
sentir, humer	<i>inschnüfe, inotme</i>
inspirer profondement	<i>fescht inschnüfe</i>
arômes primaires	<i>elementàri Arome(a)</i>
arômes variés	<i>verschiideni Arome, Gerùch</i>
arômes secondaires	<i>newesächligi Gerùch</i>
arômes fermentaires	<i>g'järti Arome(a)</i>
bouquet	<i>'s Bukett</i>
soufre	<i>d'r Schwafel</i>

Richesses aromatiques

Rich à Aroma(e)

alteré	<i>verdorwe</i>
aromatique	<i>aromàtisch</i>
classique	<i>klàssisch</i>
complexe	<i>komplex</i>
court	<i>kurz</i>
développé	<i>entwickelt</i>
discret	<i>diskret</i>
douteux	<i>verdächtig</i>
épicé	<i>g'wirzt, gepfeffert</i>
faible	<i>schwàch</i>
fade	<i>schmàcklos</i>
fermé	<i>g'schlosse</i>
floral	<i>blüemig</i>
franc	<i>offe, üfrachtig</i>
fort	<i>stàrig</i>
fruité	<i>frùchtig</i>
minéral	<i>mineràlisch</i>

net	<i>süfer, rein</i>
neutre	<i>neutral</i>
ouvert	<i>offe</i>
pur	<i>rein</i>
sain	<i>g'sünd</i>
sincère	<i>ehrllich</i>
typé	<i>charaktervoll, üsdrückvoll</i>
végétal	<i>krutartig, Pflanzeartig</i>
vif	<i>frisch</i>

Arômes végétaux

d' Pflanze-Arome

anis	<i>d' Anis(würzel)</i>
aneth	<i>d'r Dill</i>
artichaud	<i>d' Articho</i>
bourgeon de cassis	<i>schwärzi Johannisbeere</i>
buis	<i>d'r Bùchsbojm</i>
cerfeuil	<i>'s Kerwelekrüt</i>
champignon	<i>d'r Pilz, Pels</i>
fenouil	<i>d'r Fenchel</i>
feuilles mortes	<i>d'dodi Blätter</i>
feuilles sèches	<i>d'gederti Blätter</i>
feuilles vertes	<i>d'grieni Blätter</i>
foin	<i>'s Haj, Hej</i>
fougère	<i>'s Farnkrüt</i>
herbe	<i>'s Gràs, frisches Gràs</i>
infusion	<i>d'r Tee</i>
lentilles	<i>d' Linze</i>
lierre	<i>'s Efeu</i>
menthe	<i>'s Pfefferminz, Bàlsàmkrüt</i>

poivron vert	<i>d'griene Piment</i>
sauge	<i>d' Sàlwei</i>
sous-bois	<i>'s Ùnterholz</i>
tabac	<i>d'r Düwàck</i>
terre	<i>d'r Grùnd</i>
thym	<i>d'r Thymian</i>
tisane	<i>d'r (Krànke)tee</i>
truffe	<i>d' Trüffe(l)</i>

Arômes de fleurs

d' Blüeme-Arome

floral	<i>blüemeàrtig</i>
fleur	<i>d' Blüem</i>
fleurs séchées	<i>d' getreckelti Blüeme</i>
fleurs printanières	<i>'s Friejjohrs-Blüeme</i>
fleurs fanées	<i>gederti Blüeme</i>
acacia	<i>d' Akàcie</i>
aubépine	<i>d'r Wissdorn</i>
bruyère	<i>'s Heidekrüt</i>
camomille	<i>d' Kamille</i>
eau de Rose	<i>'s Rosewàsser</i>
églantine	<i>d' welde Rose</i>
fleurs de pêcher	<i>d' Pfirschiblüescht</i>
fleurs de vigne	<i>d' Blüescht</i>
fleurs d'oranger	<i>d' Orangeblüescht</i>
genêt	<i>'s Pfriemkrüt</i>
lilas	<i>d'r Lila, Zùckerblüem, d'r Flider</i>
lys	<i>d'r Lilij, Stàrneblüem</i>
mimosa	<i>d'r Mimosa</i>

muguet	d' Maiblüeme, Maigleckle
oeillet	d' Nelk
pivoine	d' Pfingstrose
rose	d' Rose, roseduftig
tilleul	d' Lindeblüesch
violette	's Vejelettel

Arômes animales

d' V(i)eh-Arome

cuir	's Ledder
fouurrures	d'r Pelz
gibier	's Wild
jus de viande	d'r Fleischsäft (briëj)
venaison	wildg'schmàck
viande rotie	gebrotos Fleisch

Arômes de confitures

d' Konfitür-Arome

bonbon anglais (sucré/acide)	d' Zuckersiire
cire d'abeille	d'r Immewàchs
encaustique	's Wàchs
miel	d'r Honi
pâte d'amande	d'r Màndel(deig)
praline	d'gebrannte Mandle

Arômes de bois

d' Holz-Arome

bois	's Holz
bois fumé	g(e)reicherts Holz
bois brûlé	g(e)brannt Holz
bois coupé	fresch g'haue Holz

balse	<i>Bàlsàm</i>
cèdre	<i>d'r Zederboijm</i>
chène	<i>d' Eich(e)</i>
écorce	<i>d' Rind</i>
eucalyptus	<i>d'r Eukaluptus, d'r Gummibojm</i>
pin	<i>d' Kiefer, Furle</i>
résine	<i>'s Harz</i>
sapin	<i>d' Dànn</i>

Arômes minéraux

d' Mineràl-Arome

minéral	<i>mineràl</i>
naphte	<i>'s Erdeel</i>
pierre	<i>d'r Stein</i>
pierre mouillée	<i>nàsser Stein</i>
pierre à fusil	<i>d'r Fiirstein</i>
silex	<i>d'r Kisselstein</i>
soufre	<i>Schwawel</i>

Arômes lactés

d' Millich-Arome

lait	<i>d' Millich</i>
beurre	<i>d'r Butter</i>
fromage	<i>d'r Kas, Käs</i>
yaourt	<i>'s Yaurt</i>

Arômes de torréfaction

d' Brenn-Arome

cacao	<i>d'r Kakao</i>
café	<i>d'r Kàffee</i>
café grillé	<i>gebrennter Kàffee</i>

caramel	<i>Karamel</i>
chocolat	<i>d'r Chokolà</i>
fumé	<i>gebrennt, gebrannt</i>
grillé	<i>gebrote</i>
moka	<i>d'r Moka</i>
pain d' épices	<i>d'r Labküechè, Leb-, Läb-</i>
pain grillé	<i>gereschtes Brot</i>
tabac	<i>d'r Düwàk</i>

Arômes fermentaires

d' Gär(jär)-Arome

banane	<i>d' Banan</i>
ferment	<i>d'r Järstoff, Jar-, Gär-</i>
biscuit	<i>'s Zwiebäck</i>
brioche	<i>'s Zuckerbrot</i>
levure	<i>'s Heff, Hef</i>
mie de pain	<i>'s Gebäck, 's Weichbrot</i>
oeuf pourri	<i>füllli Eier</i>

Arômes d'épices

d' Gewe(i)rz-Arome

ail	<i>d'r Knowli(g)</i>
cannelle	<i>d'r Zemet</i>
clou de girofle	<i>d'r Gewirtznäjel, 's Najale</i>
fenouill	<i>d'r Fenchel</i>
gingembre	<i>d'r Inwer</i>
goudron	<i>'s Teer, Petrol</i>
laurier	<i>d'r Lorbeer</i>
noix de muscade	<i>d' Muskàtnuss</i>
puyvre	<i>d'r Pfeffer</i>
réglisse	<i>'s Siesholz</i>

thym *d'r Thymian*

vanille *'s Vanille*

Arômes de fruits

d' Frùcht (Obscht)-Arome

confiture de fruits *d' Obschkönfitur*

écorce d'agrumes *d' Zitronerind*

fruit *d' Frùcht, 's Obscht*

fruité *frùchtig*

fruits mûrs *zittig's Obscht*

fruits verts *grien's Obscht*

fruits frais *frischs Obscht*

fruits rouges *rot Obscht*

fruits noirs *schwärzes Obst*

fruits à chair blanche
*Obscht mit wissem
Flaisch*

fruits à noyau *'s Kern(Stein) Obscht*

fruits sec *gederts Obscht*

fruits confits *ingemàchts Obscht*

fruits cuits *gekochts Obscht*

fruits exotiques *exotisches Obscht*

fruits trop muris *iwwerzittigs Obscht*

noyau *d'r Stein*

amande *d' Mandle, Màndel*

amandes fraîches *freschi Màndel(pl)*

amandes séchées *getreckelti Màndel(pl)*

ananas *d' Ananas*

baies sauvages *weldi Beere(pl)*

banane *d' Bànàn*

cacahuètes	<i>d' Erdnissle(pl)</i>
canneberge	<i>d' Moosbeere</i>
cassis	<i>d' schwärze Johannisbeere, schwärzi Kanzestriwele</i>
cerise	<i>d' Kirsch</i>
cerise noire	<i>d' schwärzi Kirsch</i>
citron	<i>d' Zitron</i>
citronnelle	<i>'s Zitronekrüt</i>
châtaigne	<i>d' Kesch</i>
coing	<i>d' Kitt</i>
figue	<i>d' Fige(pl)</i>
fraise	<i>d' Erdbeere(pl)</i>
fraise des bois	<i>d' Wàlderbeer, d' Wàldbeere(pl)</i>
framboise	<i>d' Hembeere(pl)</i>
griotte	<i>d' Süürkirsche(pl)</i>
groseille	<i>d' Johànnisbeere(pl)</i>
groseille rouges	<i>roti Johànnisbeere(pl)</i>
groseilles blanches	<i>wissi Johànnisbeere</i>
kiwi	<i>d' Kivis</i>
litchis	<i>d' Litchis</i>
mandarine	<i>d' Màndarin</i>
marmelade d'orange	<i>'s Oràngekonfiture</i>
mangue	<i>d' Mango</i>
melon	<i>d' Melon</i>
mirabelle	<i>d' Mirabel</i>
mûre	<i>d' Brombeere(pl)</i>
myrtille	<i>d' Heidelbeere(pl)</i>
noisette	<i>d' Hàselnùs</i>

noix	d' Nüss
olive	d' Olive
orange	d' Orange
pamplemousse	d' Pampelmüss
papaye	d' Papai
pêche	d'r Pfirsich
poire	d' Beer
pomme	d'r Äpfel
pommes vertes	grieni Äpfel
prune	d' Quetsch
pruneau	d' Pflümm

Expressions :

- *Mit Triwel kànn m'r au Win màche*

Avec des raisins on peut aussi faire du vin.

- *Er het Ka(e)llerfiewer*

Il a la fièvre de la cave (aime boire, en allant à la cave)

- *Lonn Ejch nit üf d' Nàs schisse,
màche 's Mül uff un süffe eins*

Ne vous laissez pas chier sur le nez (marcher sur les pieds), ouvrez la bouche et buvez un bon coup!

- *Hàck dini Rawe ùn süff diner Win*

Travaille tes vignes et bois ton vin

- *E Pflüm isch besser àls e Fiewer*

Une cuite est préférable à une fièvre

- *Mai kiel ùn nàss*

Fillt Schiir ùn Fàss.

Mois de mai humide et frais

Remplit granges et fûts.

- *Noch e Schlikele.*

Encore une gorgée.

- *Bringe noch en Scheppele vun dem Gäle.*

Apportez encore une chopine de ce breuvage dorée.

➔ **Goûter le vin
avec la bouche**

***d'r Win versüecher
mit 'em Mül***

bouche	's Mül
lèvres	d' Lippel(pl)
langue	d' Züng
palais	d'r Gäume
gencives	's Zähnfleisch
arrière-bouche	's Hinter-Mül
aspirer un filet d'air	e bissel Lüft inschnüfe
attaque	d'r erscht Schluck
avalier	schlucke
boire	trinke
chair	d'r Kerwer, 's Fleisch
équilibre	d'r Üsglich, 's Gleichgewicht, üsgegliche
fermenter	järe, gäre
finale	's End, d'r Schluss
fluidité	d' Flissigkeit
force alcoolique	d'r Alkoholgehalt
goûter, déguster	versüecher
gorgée	e Schluck
harmonie	d'r Üsglich, d' Balance
longueur en bouche	d' Üsdür im Mül, d'r Nochg'schmäck

mettre en valeur	<i>in Gältung fiere, Wärt ànleje, s'isch ebbs wert</i>
milieu de bouche	<i>d' Mitte vum Mül</i>
persistance aromatique	<i>ànhältendi Arome, Arome wu (à)n)düre</i>
persister	<i>ànhälte, bliiwe</i>
rétro-olfaction	<i>d'r Rùckg'schmäck</i>
siroter	<i>läppere, làpple, làngsam schlür(p)fle</i>
saveur, un arôme	<i>d'r G'schmäck(eigeschàft)</i>
tannin	<i>d'r Tannin</i>
texture	<i>d'r Boj, d'r Kerw(p)er</i>
vin gâté, épais	<i>(d'r Win) het e Schwànz</i>

Les quatre goûts

LE SUCRÉ

d' Vier g'schmäck

'S SIESSE, SIISE

le sucré	<i>'s siesse, 's zùckerige</i>
le sucre	<i>d'r Zùcker</i>
sucré	<i>siess</i>
souple	<i>g'schmeidig</i>
fondant	<i>buttrig, sàftig</i>
gras	<i>faist, feist, fett, dick</i>
suave	<i>keschtlich</i>
onctueux	<i>eelig</i>
lourd	<i>schwer, schwär</i>
sec	<i>trocke, herb</i>
demi-sec	<i>hàlb-trocke</i>
doux	<i>weich, siess</i>
moelleux	<i>wàrm, voll, mild</i>

liquoreux	<i>wirzig, likoràrtig, likorös</i>
L'ACIDITÉ	D' SIIRE
acerbe	<i>bitter, herb</i>
acidité	<i>d' Siire</i>
aigre	<i>süür</i>
agressif	<i>aggressiv</i>
coupant	<i>schàrf</i>
ferme	<i>fescht</i>
frais	<i>frisch</i>
nerveux	<i>nervös</i>
rafraichissant	<i>erfrischend</i>
vif	<i>energisch, lebhaft, läbhaft</i>
vert	<i>grien</i>
sec	<i>trocke</i>
sévère	<i>hàrt</i>
L'AMERTUME	'S BITTERE
amande	<i>d' Màndel</i>
amer	<i>bitter, d' Bitterkeit</i>
âpre	<i>hert, herb</i>
gentiane	<i>d'r Enziàn</i>
endive	<i>d' Endiv</i>
goût de biere	<i>d'r Bierg'schmàck</i>
saugé	<i>d'r, 's Sàlwei</i>
LE SALÉ	'S SÀLZIGE
le sel	<i>'s Sàlz</i>
salé	<i>sàlzig</i>
frais	<i>frisch</i>
alcalin	<i>sàlzàrtig, alkalin</i>
marin	<i>seeàrtig, meeràrtig</i>

Goût

d'r g'schmàck

aigre	süür
aqueux	wàsserig
agressif	àngriffend, aggressiv
aimable	lieblich
alcoolisé(peu, fortement)	alkoholhàtend (wenig, stàrig)
ample	breit
animal	dierisch
aromatique	aromàtich
âpre	hert, herb
astringent	bitterlacht, -lächt
austère	sträng, hàrt, schàrf
beau	scheen
boisé	wàldig, holzig
brûlant	brennend
capiteux	betäubend
chaleureux	herzhàft
charnu	fleischig
chaud	wàrm
charpenté	güet gebojt, kerperlich
classique	klàssisch
complexe	komplex
concentré	konzentriert
corsé	kräftig
coulant	flissig, licht
court	kürz
crémeux	ràhmàrtig, räumig, g'schlàcht

délicat	<i>zàrt</i>
déséquilibré	<i>unäwe</i>
développé	<i>entwickelt</i>
discret	<i>z'ruckhàltend, geheimnisvoll</i>
distingué	<i>vornahm, vornähm</i>
dur	<i>hert, herb</i>
élégant	<i>elegant</i>
épais	<i>dick</i>
épicé	<i>g'wirtz, gepfeffert</i>
équilibré	<i>üsgegliche</i>
étoffe (qui a de l')	<i>stoffig</i>
évolué	<i>üs'g'schàfft</i>
faible	<i>schwàch</i>
fatigué	<i>mied</i>
féminin	<i>weiblich</i>
fin	<i>fin</i>
fleuri	<i>geblüemt</i>
fluide	<i>flessig</i>
fondant	<i>sàftig</i>
fondu	<i>verschmelzt, verfàlle</i>
fort	<i>stàrig</i>
frais	<i>frisch</i>
franc	<i>direkt, ehrlich, ehrlich</i>
fruité	<i>fruchtig</i>
généreux	<i>fiirig</i>
gouleyant	<i>süffig</i>
grand	<i>gross</i>
gras	<i>faist, fett</i>

grossier	<i>grob, g'mein</i>
harmonieux	<i>hàrmonisch</i>
immense	<i>sehr gross, ùnendlich, ùnermesslich</i>
intégré	<i>güet g'funde</i>
jeune	<i>jùng</i>
léger	<i>licht</i>
long	<i>làng, witläufig, ànhàltend</i>
lourd	<i>schwàr</i>
mâché	<i>ve (zer)käut</i>
maigre	<i>màjer</i>
masculin	<i>männlich</i>
métallique	<i>metàllisch</i>
mince	<i>dinn</i>
modeste	<i>ànspruchslos, einfàchig</i>
moisi	<i>muffig, schimmlig, schimmlig</i>
mou	<i>màtt</i>
mouillé	<i>ficht, nàss, g'wässert</i>
mûr	<i>zittig</i>
musclé	<i>muskelich</i>
nerveux	<i>nervös</i>
net	<i>süfer, rein</i>
noble	<i>edel</i>
onctueux	<i>eelig</i>
opulent	<i>rich, ewwermässig</i>
parfumé	<i>schmeckt güet, parfümiert</i>
pauvre	<i>àrm</i>
persistant	<i>üsdürend, ànhàltend</i>

pétillant	<i>perlend</i>
petit	<i>klein</i>
plaisant	<i>g'fällig (er g'fällt)</i>
plat	<i>glàtt</i>
plein	<i>rund</i>
pointu	<i>spritzig</i>
qui emplit bien la bouche	<i>vollmündig</i>
racé	<i>ràssich, ràssig</i>
raffiné	<i>ràffiniert</i>
robuste	<i>kernig, kernich</i>
rond	<i>rönd</i>
souris (goût de)	<i>Müsg'schmàck</i>
vieux (trop)	<i>àlt (züe àlt)</i>

➔ Expressions populaires

àllgemeini Üsdrick

BON VIN

Güeter Wi(n)

<i>Edelwin</i>	vin noble
<i>e süfficher Win</i>	un vin agréable à boire, vin goulayant
<i>Eijes Gewächs</i>	production personnelle du vigneron
<i>Frindwin</i>	vin des amis (à boire entre amis)
<i>Derikeblüet</i>	sang de turc - vin rouge (de Türckheim)
<i>G'sellschàftswin</i>	vin de collectivité (à boire en société)

Expres

Sunneglitzer

brille au soleil
(vin lumineux)

Kindbetterwi

vin pour femmes en
couches-remontant

MAUVAIS VIN

schlächter(a) Wi(n)

Àrmi - Litt- Win

vin pour pauvres gens -
de moindre qualité

Bemmer

vin de mars, macéré,
refermenté

Briej

soupe - saumure, vin de
piètre qualité

Bi Gott, esch dàss e Briej

mon Dieu, quelle soupe

Bibbelewässer,

Bippelewässer

eau de poulet (vin pour
gringalet)

Bübber-Pupri

vin sans saveur,
mauvaise piquette

Blämbel, Plämbel,

Blämber, Blämbes

vin de mauvaise qualité -
(fam : seins qui pendillent)

Dreimännerwi (er isch so

süür dàss 2 Männer de

Trinker feschtälte müen)

vin à trois hommes (il est
tellement acide qu'il faut
deux hommes pour tenir le
buveur - il sont donc à trois)

Fläschefärwer

colorant de bouteille

Giges

piquette

e Graddel-di Wänd nuff

fait grimper aux murs

Hälsverwurjer

tord-boyaux, vin qui
étrangle

ssions

<i>Holzspälter</i>	fend le bois
<i>e Kànàles</i>	eau de canal
<i>Kojfwi (Kaufwin)</i>	vin à vendre, simple vin de table
<i>Kirichhofgratzer</i>	qui remue les cimetières
<i>Kopf ùn Hirn Brecher</i>	vin qui brise tête et cerveau
<i>Làppelüri</i>	boisson insipide - piquette
<i>Leime briej</i>	saumure de glaise, vin terreux
<i>Müedergotteswi (mit viel Wässer vermisch)</i>	vin de sainte vierge (mélangé à beaucoup d'eau)
<i>Mààwebohrer</i>	perfore l'estomac
<i>Ohreschittler</i>	qui secoue les oreilles
<i>Ràcheputzer</i>	nettoyeur du palais, vin âcre
<i>Riss-mi-um</i>	qui renverse
<i>Seich-Briej</i>	soupe d'urine
<i>Süürämes, Süürwässer</i>	vin amer (de Suresnes)
<i>Süürlecht</i>	mauvais, amer
<i>Sürkrütbriej</i>	saumure de choucroute
<i>Tràjerwin</i>	vin réservé aux porteurs des pompes funèbres (après la messe)
<i>Wiiwerwin (àlt un güet)</i>	vin de bonnes femmes (vieux et bon)
<i>Widesàft</i>	jus de saule
<i>Wàllfahrtswin</i>	vin de pèlerinage
<i>Wàdebrecher</i>	coupe les jarrets, les jambes
<i>Er isch durch's Wässer geloffe</i>	mauvais vin, qui a marché dans de l'eau

<i>Er isch gedeift</i>	vin baptisé (par de l'eau)
<i>'s isch durichsichtig's Wässer</i>	c'est de l'eau transparente
IVROGNE	d'r Volllöjel
<i>Süffbil</i>	poivrot
<i>Süffkuttel</i>	boyau, ivrogne
<i>Süfflöjel</i>	tonnelet à boire, soûlard
<i>Scheppelebäiger</i>	accumule les chopines
<i>Trinker</i>	buveur
<i>trinkluschtig (sin)</i>	qui aime boire
<i>trinkfescht (sin)</i>	qui tient bien l'alcool
<i>Viertelemerder</i>	buveur invétéré (assassin de chopines)
<i>Zàpfe</i>	bouchon, buveur excessif
BOIRE	trinke, süffe
<i>bäffre, baffre</i>	beaucoup boire
<i>düdle, trüdle</i>	siroter (comme un instrument de musique, cornemuse)
<i>Durscht hàn wie e Ross</i>	avoir soif comme un cheval
<i>eins süge</i>	(en) aspirer une lampée
<i>eins mämle</i>	boire goulument
<i>eini hinter d'Kràwatt schitte</i>	s'en jeter une derrière la cravate
<i>läppere, lèpple</i>	boire à petits coups, laper
<i>mamla, mamelle</i>	boire comme un enfant, laper
<i>siner Durscht lesche</i>	étancher sa soif
<i>verdurschte</i>	mourir de soif
<i>schlàppere</i>	boire comme les vaches
<i>s Mül schwanke</i>	rincer la bouche'
<i>winele</i>	sentir le vin, odeur de vin

<i>süffe</i>	boire (terme grossier)
<i>süff !</i>	bois (impératif)
<i>g'soffe (er het g'soffe)</i>	a bu, est impregné
<i>besoffe (er isch besoffe)</i>	il est ivre
<i>er het àlles versoffe</i>	il a tout bu - a épuisé ses économies
<i>er isch versoffe</i>	il s'est noyé, il est impregné d'alcool

IVRE

voll

<i>er het sich d'r Määje verstücht</i>	il s'est tordu l'estomac
<i>der het wàs er brücht</i>	il a ce qui lui faut
<i>er het fer's Murre</i>	il en a pour son grade
<i>er het e schweri Züng</i>	il a une langue lourde (un parler difficile)
<i>er het eini steh</i>	il en a une raide (est ivre)
<i>er het g'schwollini Hoor</i>	il a les cheveux gonflés
<i>er isch voll wie e Kànon</i>	il est plein comme un canon
<i>er isch bumbagrànàdvoll</i>	il est rempli comme une bombe explosive
<i>er isch voll wie e Ràtt</i>	il est plein comme un rat
<i>er het sin Schillee voll</i>	il a trop rempli son gilet
<i>er isch benàwelt</i>	il est dans le brouillard, il est gris
<i>eini setze hèn</i>	en avoir une bien assise
<i>eini hocke hèn</i>	en avoir une bien située
<i>eini im Heft hèn</i>	en avoir une dans le giron
<i>eini im Dàch hèn</i>	en avoir une dans le toit
<i>eini in d'r Nàs hèn</i>	en avoir une dans le nez
<i>er süfft wie-n-a Loch</i>	il boit comme un trou

<i>er spiirt</i>	il sent (l'effet de l'alcool)
<i>er het e Schwipps</i>	il a une cuite, il plane
<i>er het e versoffe G'sicht</i>	un visage marqué par l'alcool
<i>er hett, e Àff</i>	il a un singe (dans la tête)
<i>e Dàmpf</i>	il a trop de vapeur (éthylrique)
<i>e Düsel</i>	il a une somnolence
<i>e Fàhne</i>	il porte un drapeau
<i>e Kischt</i>	il a une caisse, il est rond
<i>e Pflüm</i>	il a un pruneau, cuite légère
<i>e Sàrràs</i>	il a un rasoir (il est dangereux)
<i>e Steiwer</i>	il a un épouvantail, il est bien gris
<i>e Scholla</i>	il a une masse de terre
<i>e Quetsch</i>	il a une prune, une cuite profonde
<i>e Zungaschlaj</i>	il un coup sur la langue - il bredouille
<i>Er isch nemmi, Kapitelfesch</i>	il n'est plus en mesure de présenter un chapitre de la Bible (de citer une ré- férence biblique)
<i>Er düet üsschwàpple</i>	il déborde (d'alcool)
<i>Durschtig's Watter</i>	un temps à avoir soif

Im Augscht viel Raje

Fer de Win ken Saje

Beaucoup de pluie en août

Peu de chance pour le vin.

Ohne Triiwel wàs wär d' Welt

Wer mecht numme mit Wässer läwe

Oh, wenn i nur d'r Bacchus wär

I dät noch 's Mer züe Wi verwàndle

(Mangold Jean Thomas)

Que serait le monde sans raisins

Qui voudrait vivre avec de l'eau
seulement

Ah, si je pouvais être Bacchus

Je transformerais la mer en vin.

Maidel schank i Elsässerwi

Da isch's wu d' Sorje verdrìbt

Un wu d'r Hergott verschriibt.

Jeune fille, verse du vin d'Alsace

C'est lui qui chasse les soucis

Et que le Bon Dieu recommande.

“à consommer avec modération”

expres



© Musée du Louvre, Dép. des Sculptures / Pierre Philibert

Textes établis et élaborés par :
Paul-André BEFORT et Léon DAUL
avec la collaboration d'André ACKERMANN
- viticulteur à Rorschwihr 68 -

Ce livret a été créé et édité
en partenariat avec



www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG

Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29

info@olcalsace.org